

Forslag

til

Lov om Danmarks deltagelse i det europæiske astronomiske forsknings-samarbejde vedrørende den sydlige stjernehimmel.

Fremsat den 16. december 1966 af *undervisningsministeren*.

Undervisningsministeren bemyndiges til efter Danmarks tiltræden af konventionen af 5. oktober 1962 om en europæisk organisation for astronomisk forskning vedrørende den sydlige stjernehimmel at af-

holde udgifterne til Danmarks bidrag til organisationen i overensstemmelse med konventionen og dennes finansprotokol af 5. oktober 1962.

Bemærkninger til lovforslaget.

Indledning.

Den astronomiske forskning i Danmark hører til de tidligst etablerede forskninger her i landet og bygger på rige traditioner. Dansk forskning på dette område har da også gennem tiderne opnået betydelig anerkendelse uden for landets egne grænser, og danske astronomer har i vidt omfang på anerkendelsesværdig måde bidraget til det internationale samarbejde inden for denne videnskab.

Den astronomiske forskning har i dag stor betydning for en række andre videnskabsgrene, navnlig inden for fysikken. Der kan her peges på atomfysik, plasmafysik, kosmisk fysik og geofysik. Astronomien er tillige uundværlig for rumforskning og en inspirationskilde til udviklingen af teknologien.

For at udbygge det astronomiske forskningssamarbejde har en række europæiske lande oprettet en organisation for astronomisk forskning. Denne organisation ser gerne Danmarks deltagelse ikke mindst på grund af det høje stade, som Danmarks astronomiske forskning indtager.

Om den nævnte organisation og betingelserne for Danmarks optagelse heri henvises til de følgende bemærkninger.

Undervisningsmin. j. nr. ESO-3.

Baggrunden for konventionen af 5. oktober 1962.

Inden for den astronomiske forskning har der længe været behov for tilvejebringelse af observationsmuligheder fra den sydlige halvkugle, idet fundamentale opgaver for astronomien kun kan løses ved observationer af den sydlige himmel.

På en videnskabelig konference i Leyden i 1953 blev det besluttet at nedsætte en europæisk ekspertkomité bestående af forskere fra Belgien, Frankrig, Holland, Sverige og Vesttyskland. I 1962 var arbejdet i denne komité så fremskredet, at repræsentanter for de ovenfor nævnte stater i Paris kunne underskrive en konvention om oprettelse af en europæisk organisation for astronomisk forskning vedrørende den sydlige stjernehimmel, European Southern Observatory, ESO.

Ekspertkomiteen havde anbefalet at begrænse planen regionalt til de europæiske lande, hvor den astronomiske forskning har særlige forudsætninger for en indsats inden for de særlige områder af astronomien, hvilket således gjaldt de ovenfor omtalte lande.

Konventionen om oprettelse af ESO ratificeredes

i løbet af 1963 af Frankrig, Holland, Sverige og Vesttyskland og trådte dermed i kraft.

Ratifikationsproceduren i Belgien er endnu ikke tilendebragt, men det belgiske medlemsbidrag til ESO indbetales, som om Belgien allerede var fuldt medlem af organisationen.

Konventionen.

Idet henvises til indholdet af den i bilaget optrykte konvention af 5. oktober 1962 skal følgende fremdrages:

Konventionen, der omfatter en indledning og 16 artikler, er opdelt i en række hovedafsnit:

Artikel I omhandler organisationens oprettelse, artikel II redegør for organisationens formål, og i artikel III omtales hvilke stater, der er medlemmer af organisationen. Artiklerne IV-VII indeholder de institutionelle bestemmelser og artiklerne VIII-XVI almindelige spørgsmål, såsom konventionens ratifikation og ikrafttræden, regler om ændringer i konventionen, om tvistigheder mellem medlemsstaterne og organisationens opløsning, om tiltrædelse af nye medlemmer og om medlemsstaters udtræden af organisationen.

Til konventionen er knyttet en finansprotokol og et tillæg, der fastsætter størrelsen af medlemsstaternes bidrag i året for konventionens ikrafttræden.

Medlemmer af organisationen er, ifølge artikel III, de stater, der har deltaget i forberedelsesarbejdet, og som har undertegnet og ratificeret konventionen. Medlemmer er endvidere de stater, som senere har tilsluttet sig organisationen.

Af artikel II fremgår, at organisationen skal have til formål at opføre, udruste og drive et astronomisk observatorium på den sydlige halvkugle med et begyndelsesprogram, der omfatter et stort teleskop og tre middelstore teleskoper, en meridiankreds og hjælpeudstyr, samt nødvendige bygninger.

Tillægsprogrammer skal godkendes af organisationens råd med et flertal af to trediedele af samtlige medlemsstater. De stater, der ikke har godkendt et sådant tillægsprogram, er ikke forpligtet til at bidrage finansielt til dets gennemførelse.

Medlemsstaterne skal bidrage såvel til organisationens anlægsudgifter som til dens løbende driftsudgifter i overensstemmelse med en bidragsskala, der hvert tredje år vedtages af rådet. Medlemsbidragene beregnes på grundlag af den gennemsnitlige nettonationalindtægt i overensstemmelse med reglerne i konventionen om oprettelse af en europæisk organisation for atomkerneforskning, CERN, som er ratificeret af Danmark ved kgl. resolution af 27. marts 1954. Dog kan ingen medlemsstat blive

pålagt et bidrag, der overstiger en trediedel af det samlede bidrag.

Med hensyn til de almindelige bestemmelser i artiklerne VIII-XVI og bestemmelserne i finansprotokollen henvises til nedenstående bemærkninger.

Observatoriets placering og udrustning m. m.

På rådets første møde i februar 1964 godkendte rådet, at observatoriet placeres i et bjergområde i Chile, ca. 450 km nord for hovedstaden Santiago. Omfattende undersøgelser og overvejelser af bl. a. placeringen af observatoriet, som har strakt sig over mere end 10 år, viste, at det pågældende bjergområde i Chile havde de bedste betingelser for et observatorium som det planlagte. Observationsmulighederne er særdeles gode med gennemsnitlig mere end 300 klare nætter om året. Stedets egnethed fremgår også af, at sammenslutningen af amerikanske universiteter for astronomisk forskning (AURA) opfører et tilsvarende observatorium i dette område.

På fordelagtige vilkår har ESO erhvervet et areal på 627 km² i dette bjergplateau. Her opføres observatoriet og tilhørende kollegium for forskere i 2.400 m højde over havet. Gennem en gave fra den chilenske regering har ESO fået rådighed over et grundstykke i Santiago til opførelse af et hovedsæde for ESO. Endvidere har ESO erhvervet en bygning i Santiago til anvendelse for de europæiske forskere i de perioder, de ikke benytter instrumenterne på observatoriet.

Der er i overensstemmelse med konventionen truffet beslutning om, at observatoriet vil blive udrustet med et stort teleskop med åbning på 3,5 m, tre middelstore teleskoper med åbninger på 1-1.5 m og en meridiankreds.

Anlægsudgifterne, omfattende byggeudgifter, udgifter til instrumenter og andre éngangsudgifter samt udgifter til en delvis udnyttelse af observatoriet i opbygningsperioden, er anslået til 22 mill. \$ svarende til ca. 152 mill. kr. Ford Foundation har bevilget 1 mill. \$ til projektet. Ca. 21 mill. \$ svarende til ca. 145 mill. kr. skal således fordeles på medlemsstaterne over en byggeperiode på omkring 8 år efter de principper, der er gældende i den europæiske organisation for atomkerneforskning, CERN.

Dansk deltagelse i projektet.

De europæiske astronomer, som har arbejdet med planerne til ESO, har været enige om, at dansk astronomisk forskning havde en naturlig placering inden for denne organisation. Efter at der fra danske astronomer var rettet henvendelse til under-

visningsministeriet om dansk deltagelse, forelagde ministeriet i 1961 sagen for universiteterne i København og Århus samt for den danske nationalkomité for astronomi under Videnskabernes Selskab, som alle anbefalede dansk tilslutning til projektet. Arbejdet med organisationens oprettelse havde imidlertid nået et så fremskredet stadium, at dansk deltagelse måtte afvente konventionens ikrafttræden.

På forslag fra svensk side blev Danmark derimod af eksekutivkomiteen indbudt til at deltage i organisationens møder på observatørbasis, og sådan deltagelse har fundet sted siden 1962.

Formanden for ESOs råd har i august 1966 meddelt undervisningsministeriet, at rådet gerne imødeser en officiel dansk ansøgning om medlemskab af ESO. Gennem udbygning af de hjemlige forskningsfaciliteter, navnlig gennem opførelse af Brorfelde observatoriet, er der i de sidste år tilvejebragt endnu bedre forudsætninger for dansk deltagelse i ESO. Dansk deltagelse i det europæiske rumforskningsarbejde inden for ESRO, jfr. lov nr. 413 af 18. december 1963 om Danmarks deltagelse i det europæiske rumforskningsarbejde, gør det også vigtigt, at dansk astronomisk forskning styrkes, idet en betydelig del af de videnskabelige eksperimenter, som vil blive udført inden for ESROs videnskabelige program, vil være af betydning for astronomer.

Konventionens artikel XIII åbner mulighed for, at stater, som ikke har deltaget i det forberedende arbejde med konventionen og underskrevet denne, kan optages i organisationen. Der kræves hertil enstemmig vedtagelse i rådet, og de således optagne stater bliver medlemmer af organisationen ved deponering af et tiltrædelsesdokument i det danske udenrigsministerium.

Udgifterne ved dansk medlemskab.

De med dansk deltagelse i ESO forbundne udgifter kan opdeles i to grupper:

1. Deltagelse i anlægsudgifterne.

a. Allerede afholdte udgifter (det særlige bidrag):

Danmarks andel i disse udgifter i tiden indtil 31. december 1965, omfattende investeringer og udstyr, kan maksimalt ansættes til 216.427 \$ eller ca. 1.490.000 kr. Foreløbige forhandlinger er imidlertid resulteret i et forslag om, at det særlige bidrag fastsættes til 1 mill. kr. for perioden indtil 31. december 1965, idet man bl. a. har ment eventuelt at kunne fritage Danmark for at bidrage til udgifter afholdt i forbindelse med nogle indledende under-

søgelser i Sydafrika. Ved tiltrædelse af konventionen forpligter Danmark sig til at deltage i ESOs udgifter i henhold til den fastsatte bidragsskala. Dette forslag er på et møde i ESOs finanskomité i juni 1966 officielt blevet godkendt af den franske, vesttyske, svenske og hollandske regering. Endvidere har Belgien uofficielt tiltrådt dansk medlemskab af ESO på de nævnte vilkår. Bidraget vil kunne indbetales i 3 rater over 3 år.

b. Fremtidige investeringer (medlemsbidrag):

Ved tiltrædelse af konventionen forpligter Danmark sig til fra 1. januar 1966 at regne at deltage i ESOs udgifter i henhold til den bidragsskala, der fastsættes i overensstemmelse med konventionens bestemmelser. Danmarks bidragsprocent forventes at blive 5,07.

Såfremt det særlige bidrag fastsættes til 1 mill. kr. og indbetales i 3 årlige rater, vil Danmarks udgifter for den resterende del af opbygningsperioden kunne fordeles på følgende måde:

	Medlems- bidrag	Særligt bidrag	Ialt
1966-67 ..	500.000		500.000
1967-68 ..	1.450.000	300.000	1.750.000
1968-69 ..	1.000.000	350.000	1.350.000
1969-70 ..	1.000.000	350.000	1.350.000
1970-71 ..	1.000.000	0	1.000.000
1971-72 ..	750.000	0	750.000
	5.700.000	1.000.000	6.700.000

Det bemærkes herved, at fordelingen her er bygget på den forudsætning, at Danmarks indtræden i ESO får virkning fra 1. januar 1967. Såfremt optagelse sker på et senere tidspunkt, vil der finde en forskydning sted inden for det samme beløb mellem medlemsbidraget og det særlige bidrag.

2. Deltagelse i driftsudgifterne.

Efter opbygningsperiodens afslutning anslås Danmarks andel i de årlige driftsudgifter at ville andrage ca. 300.000 kr.

Herudover vil det være formålstjenligt på tilsvarende måde, som det er tilfældet for så vidt angår dansk deltagelse i forskningssamarbejdet inden for CERN og ESRO, at tilvejebringe en bevilling til en følgeforskning, som kan sikre, at dansk forskning får rimeligt udbytte af deltagelse i det internationale projekt. Såfremt man gennem en sådan bevilling skal sikre, at indtil 3 danske astronomer hvert år kan foretage observationer og studier i Chile, må en bevilling til følgeforskningen, anslået til 100.000 kr. årligt, anses for nødvendig.

Bilag.

Oversættelse.**CONVENTION**

portant création d'une organisation
européenne pour des recherches
astronomiques dans l'hémisphère austral

LES GOUVERNEMENTS des États parties à la présente Convention

CONSIDÉRANT :

Que l'étude de l'hémisphère céleste austral est beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal,

Que, par suite, les données sur lesquelles repose la connaissance de la galaxie sont loin d'avoir la même valeur dans les diverses parties du ciel et qu'il est indispensable de les améliorer et de les compléter là où elles sont insuffisantes,

Que, notamment, il est hautement regrettable que des systèmes, qui n'ont pas d'équivalent dans l'hémisphère boréal, soient presque inaccessibles aux plus grands instruments actuellement en service,

Qu'il est, dès lors, urgent d'installer dans l'hémisphère austral de puissants instruments, comparables à ceux de l'hémisphère boréal, mais que, d'autre part, une coopération internationale permettrait seule de mener à bonne fin ce projet,

DESIREUX de créer en commun un observatoire situé dans l'hémisphère austral et doté de puissants instruments, et, par là, d'encourager et d'organiser la coopération dans la recherche astronomique,

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent :

Article premier.

Création de l'organisation.

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée l'Organisation.

KONVENTION

om oprettelse af en europæisk organisation
for astronomisk forskning vedrørende den
sydlige stjernehimmel

REGERINGERNE i de lande, som er deltagere i nærværende konvention, er

UNDER HENVISNING TIL :

At studiet af den sydlige stjernehimmel er langt mindre fremskredent end studiet af den nordlige stjernehimmel,

At de data, hvorpå kendskabet til mælkevejssystemet hviler, følgelig er langt fra at have den samme værdi i de forskellige egne af himmelen, og at det er uomgængelig nødvendigt at forbedre og fuldstændiggøre dem, hvor de er utilstrækkelige,

At det især er yderst beklageligt, at de stjernesystemer, som ikke har noget sidestykke på den nordlige stjernehimmel, er næsten utilgængelige selv for de største instrumenter, der for tiden er i brug,

At det derfor er vigtigt, at der på den sydlige halvkugle opstilles store og effektive instrumenter svarende til dem, der findes på den nordlige halvkugle, men at dette projekt på den anden side kun kan gennemføres ved internationalt samarbejde,

I ØNSKET OM i fællesskab at oprette et observatorium, beliggende på den sydlige halvkugle, udstyret med store og effektive instrumenter, og på denne måde at fremme og organisere samarbejde inden for den astronomiske forskning,

BLEVET ENIGE om følgende bestemmelser:

Artikel I.

Oprettelse af organisationen.

1. Ved nærværende konvention oprettes en europæisk organisation for astronomisk forskning vedrørende den sydlige stjernehimmel, herefter benævnt organisationen.

2. Le siège de l'Organisation est fixé provisoirement à Bruxelles. Il sera fixé définitivement par le Conseil institué par l'article IV.

Article II.

Buts.

1. L'Organisation a pour but la construction, l'équipement et le fonctionnement d'un observatoire astronomique, situé dans l'hémisphère austral.

2. Le programme initial de l'Organisation comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral, comprenant :

(a) un télescope d'environ 3 mètres d'ouverture;

(b) une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame;

(c) trois télescopes au plus, de 1 mètre d'ouverture au maximum;

(d) un cercle méridien;

(e) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus sous a, b, c et d;

(f) les bâtiments, nécessaires pour abriter l'équipement défini ci-dessus sous a, b, c, d et e, ainsi que pour l'administration de l'observatoire et le logement du personnel.

3. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, institué par l'article IV de la présente Convention, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux tiers des États membres de l'Organisation. Les États qui n'auraient pas approuvé le programme supplémentaire ne sont pas tenus de contribuer à son exécution.

4. Les États membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation des programmes auxquels ils participent.

Article III.

Membres.

1. Sont membres de l'Organisation les États parties à la présente Convention.

2. L'admission d'autres États dans l'Organisation se fait selon la procédure prévue à l'article XIII, paragraphe 4.

2. Organisationens sæde henlægges foreløbig til Bryssel. Sædet vil blive endeligt fastlagt af det i henhold til artikel IV oprettede råd.

Artikel II.

Formål.

1. Organisationens formål er at opføre, udruste og drive et astronomisk observatorium, beliggende på den sydlige halvkugle.

2. Organisationens begyndelsesprogram omfatter bygning, indretning og drift af et observatorium på den sydlige halvkugle, omfattende:

(a) et teleskop med en åbning på omkring 3 meter;

(b) et Schmidt teleskop med en åbning på omkring 1,20 meter;

(c) højst tre teleskoper med en maksimal åbning på 1 meter;

(d) en meridiankreds;

(e) det nødvendige hjælpeudstyr for at udføre forskningsprogrammer med de ovenfor under (a), (b), (c) og (d) nævnte instrumenter;

(f) de bygninger, som er nødvendige for at rumme det ovenfor under (a), (b), (c), (d) og (e) nævnte udstyr samt observatoriets administration og personalets indkvartering.

3. Ethvert tillægsprogram skal forelægges det i henhold til denne konventions artikel IV oprettede råd og dér godkendes med to trediedeles flertal af organisationens medlemsstater. De stater, der ikke har godkendt tillægsprogrammet, er ikke forpligtede til at bidrage til dets gennemførelse.

4. Medlemsstaterne skal lette udveksling af såvel personale som videnskabelige og tekniske oplysninger, der er af betydning for gennemførelsen af de programmer, hvori de deltager.

Artikel III.

Medlemmer.

1. De stater, der er deltagere i nærværende konvention, er medlemmer af organisationen.

2. Andre stater vil kunne optages i organisationen i overensstemmelse med den i artikel XIII, stk. 4 omhandlede procedure.

Article IV.

Organes.

L'Organisation comprend le Conseil et le Directeur.

Article V.

Conseil.

1. Le Conseil est composé de deux délégués de chacun des États membres, dont un au moins est un astronome. Les délégués peuvent être assistés d'experts.

2. Le Conseil :

(a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;

(b) approuve le budget à la majorité des deux tiers des États membres et arrête les dispositions financières conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;

(c) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;

(d) décide de la composition du personnel et approuve le recrutement du personnel supérieur de l'Organisation;

(e) publie un rapport annuel;

(f) approuve le règlement intérieur de l'observatoire proposé par le Directeur;

(g) a tout pouvoir pour prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un État membre ne peut voter sur l'exécution d'un programme autre que le programme initial prévu à l'article II, paragraphe 2, que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a accepté de verser des contributions.

5. Les décisions du Conseil ne sont valables que si les représentants des deux tiers des États membres au moins sont présents.

6. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des États membres représentés et votants.

Artikel IV.

Organer.

Organisationen består af rådet og direktøren.

Artikel V.

Rådet.

1. Rådet består af to delegerede fra hver af medlemsstaterne; mindst én af disse skal være astronom. De delegerede kan bistås af sagkyndige.

2. Rådet skal

(a) fastlægge retningslinierne for organisationen i videnskabelige, tekniske og administrative anliggender;

(b) godkende budgettet med to trediedeles flertal af samtlige medlemsstater og træffe afgørelse i finansielle anliggender i overensstemmelse med den til nærværende konvention knyttede finansprotokol;

(c) kontrollere udgifter, godkende og offentliggøre organisationens reviderede, årlige regnskaber;

(d) fastsætte personalets sammensætning og godkende ansættelse af organisationens overordnede personale.

(e) offentliggøre en årlig beretning;

(f) godkende den af direktøren foreslåede, interne arbejdsordning for observatoriet;

(g) have beføjelse til at træffe de for organisationens funktion nødvendige forholdsregler.

3. Rådet skal træde sammen mindst én gang om året. Det træffer selv bestemmelse om stedet for sine møder.

4. Hver medlemsstat har én stemme i rådet. Bortset fra det i artikel II, stk. 2 omhandlede begyndelsesprogram kan en medlemsstat dog kun deltage i afstemninger vedrørende udførelsen af et program, hvis den har påtaget sig at yde bidrag til det pågældende programs finansiering, eller hvis afstemningen vedrører anlæg, til hvis anskaffelse vedkommende stat har påtaget sig at yde bidrag.

5. Rådets beslutninger er kun gyldige, hvis repræsentanter for mindst to trediedele af medlemsstaterne er til stede.

6. Medmindre andet er bestemt i nærværende konvention, skal rådets afgørelser træffes ved simpelt flertal af de tilstedeværende og stemmeafgivende medlemsstater.

7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8. Le Conseil élit en son sein un Président, dont le mandat est d'un an, et qui ne peut être réélu plus de deux fois consécutivement.

9. Le Président convoque les réunions du Conseil. Il est tenu de convoquer une réunion du Conseil moins de trente jours après que deux des États membres au moins en aient exprimé le désir.

10. Le Conseil peut créer les organes auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil définit le mandat de tels organes.

11. Le Conseil détermine, à l'unanimité des États membres, le choix de l'État sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'emplacement de celui-ci.

12. Le Conseil conclut les accords de siège nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

Article VI.

Directeur et personnel.

1. (a) Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des États membres, nomme, pour une période déterminée, le Directeur qui n'est responsable que devant le Conseil. Il est chargé de la direction générale de l'Organisation. Il la représente dans les actes de la vie civile. Il soumet un rapport annuel au Conseil. Il assiste à titre consultatif aux réunions du Conseil, sauf si celui-ci en décide autrement.

(b) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des États membres, mettre fin aux fonctions du Directeur.

(c) En cas de vacance de la direction, le Président du Conseil représente l'Organisation dans les actes de la vie civile. Le Conseil peut, alors, désigner, à la place du Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et les responsabilités.

(d) Dans les conditions prévues par le Conseil, le Président et le Directeur peuvent déléguer leur signature.

2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

7. Med forbehold af bestemmelserne i denne konvention fastsætter rådet sin egen forretningsorden.

8. Blandt sine medlemmer vælger rådet en præsident, hvis embedsperiode er ét år, og som ikke kan genvælges for mere end to på hinanden følgende perioder.

9. Præsidenten sammenkaldt til møder i rådet. Det påhviler ham at sammenkalde til møde i rådet, inden 30 dage efter at mindst to af medlemsstaterne har udtrykt ønske herom.

10. Rådet kan oprette de hjælpeorganer, som er nødvendige for organisationens formål. Rådet afgrænser sådanne organers mandat.

11. Rådet afgør under medlemsstaternes énstemmige godkendelse valget af den stat, på hvis territorium observatoriet skal opføres, samt dets nærmere placering.

12. Rådet afslutter de for gennemførelsen af denne konvention nødvendige aftaler med hensyn til organisationens sæde.

Artikel VI.

Direktør og personale.

1. (a) Rådet skal med to trediedeles flertal af samtlige medlemsstater for en bestemt periode ansætte en direktør, som kun er ansvarlig over for rådet. Han er ansvarlig for organisationens almindelige ledelse. Han er dens lovlige repræsentant. Han skal afgive en årlig beretning til rådet. Medmindre andet er bestemt, deltager han som rådgiver i rådets møder.

(b) Rådet kan med to trediedeles flertal af samtlige medlemsstater afskedige direktøren.

(c) I tilfælde af direktørembedets ledighed er rådets præsident organisationens lovlige repræsentant. I så tilfælde kan rådet i direktørens sted udpege en person, hvis beføjelser og ansvar rådet fastsætter.

(d) Under nærmere af rådet fastsatte betingelser kan præsidenten og direktøren bemyndige andre til at underskrive på organisationens vegne.

2. Direktøren bistås af et videnskabeligt, teknisk og administrativt personale, i det omfang rådet bestemmer.

3. Sous réserve de l'article V, paragraphe 2 (d), et des autorisations budgétaires, le personnel est engagé et licencié par le Directeur. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

4. Le Directeur et le personnel de l'Organisation exercent leurs fonctions dans l'intérêt de celle-ci. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions que des organes compétents de l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque État membre s'engage à ne pas influencer le Directeur et le personnel de l'Organisation dans l'exécution de leur tâche.

5. Les chercheurs et leurs collaborateurs qui, sur l'autorisation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans l'observatoire, sans faire partie du personnel de l'Organisation, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis aux règles générales arrêtées ou approuvées par le Conseil.

Article VII.

Contributions financières.

1. (a) Chaque État membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers des États membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, calculée selon les règles établies dans l'Article VII, paragraphe 1 (b) de la Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1er juillet 1953.

(b) Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au paragraphe 2 de l'Article II.

(c) Toutefois, aucun État membre n'est tenu de payer des contributions annuelles dépassant un tiers du montant total des contributions fixées par le Conseil. Ce maximum peut être réduit par décision du Conseil prise à l'unanimité au cas où un État non mentionné à l'Annexe au Protocole financier devient membre de l'Organisation.

2. Au cas où un programme supplémentaire prévu au paragraphe 3 de l'article II

3. Med forbehold af bestemmelserne i artikel V, stk. 2, (d) og indenfor rammerne af budgetbevillingerne antages og afskediges personalet af direktøren. Ansættelse og afskedigelse finder sted i overensstemmelse med det af rådet vedtagne personaleregulativ.

4. Organisationens direktør og personale skal udøve deres hverv i organisationens interesse. De kan udelukkende søge og modtage instrukser fra organisationens kompetente organer. De skal afholde sig fra enhver handling, der vil være uforenelig med hvervets karakter. Enhver medlemsstat forpligter sig til ikke at påvirke organisationens direktør og personale i udførelsen af deres hverv.

5. De forskere og deres medarbejdere, som med rådets godkendelse ansættes til at udføre arbejde ved observatoriet, skal være undergivet direktørens myndighed og skal underkaste sig de almindelige regler, der er fastlagt eller godkendt af rådet.

Artikel VII.

Finansielle bidrag.

1. (a) Enhver medlemsstat skal bidrage til organisationens anlægsudgifter og til dens løbende driftsudgifter i overensstemmelse med en bidragsskala, der hvert tredje år opstilles af rådet med to trediedele flertal af samtlige medlemsstater, og som beregnes på grundlag af den gennemsnitlige nettonationalindtægt i overensstemmelse med de regler, der er nedfældet i artikel VII, stk. 1 (b) i konventionen om oprettelse af en europæisk organisation for atomkerneforskning, undertegnet i Paris den 1. juli 1953.

(b) Disse bestemmelser skal kun finde anvendelse på det i artikel II, stk. 2 omhandlede begyndelsesprogram.

(c) Dog skal ingen medlemsstat have pligt til at betale et årligt bidrag, der overstiger én trediedel af den samlede sum af de af rådet fastsatte bidrag. Dette maximum kan nedsættes efter rådets énstemmige beslutning i det tilfælde, at en stat, der ikke er nævnt i tillæget til finansprotokollen, bliver medlem af organisationen.

2. I tilfælde af at der iværksættes et tilfølgelsesprogram i henhold til artikel II, stk.

est établi, le Conseil arrête un barème spécial pour fixer les contributions aux dépenses du programme supplémentaire des États membres participant à ce programme. Ce barème spécial est fixé suivant les règles indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, mais sans tenir compte des conditions visées à l'alinéa (c).

3. Les États devenant membres de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenus de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'investissement et d'équipement et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées. Le montant de cette contribution sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers des États membres.

4. Toutes les contributions spéciales versées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus seront portées en déduction des contributions des autres États membres, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil.

5. Un État n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.

6. Le Conseil peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article VIII.

Amendements.

1. Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout État membre, désireux de proposer un amendement le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux États membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être adoptés que du consentement de tous les États membres procédant conformément à leurs règles constitutionnelles propres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'acceptation de la proposition. Le Directeur communique aux États membres la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

3, skal rådet opstille en særlig bidragskala for de deltagende medlemsstater til fastlæggelse af bidragene til udgifterne i forbindelse med tillægsprogrammet. Denne særlige bidragskala skal opstilles i overensstemmelse med de ovenfor i stk. 1 angivne regler, dog uden at der tages hensyn til de vilkår, der er indeholdt i punkt (c).

3. De stater, der bliver medlemmer af organisationen efter denne konventions ikrafttrædelsesdato, vil, udover deres bidrag til fremtidige anlægsudgifter, blive afkrævet et særligt bidrag, der skal udgøre deres andel af de allerede afholdte anlægsudgifter. Størrelsen af dette bidrag skal fastsættes af rådet med to trediedele flertal af samtlige medlemsstater.

4. Alle særlige bidrag betalt i henhold til stk. 3 ovenfor skal anvendes til at nedsette de øvrige medlemsstaters bidrag, medmindre andet énstemmigt vedtages af rådet.

5. En stat har ikke ret til at deltage i de aktiviteter, hvortil den ikke har bidraget finansielt.

6. Rådet kan modtage almindelige og testamentariske gaver til organisationen, medmindre der til sådanne er knyttet betingelser, der er uforenelige med organisationens formål.

Artikel VIII.

Ændringer.

1. Rådet kan over for medlemsstaterne afgive indstilling om ændringer i nærværende konvention og i den dertil knyttede finansprotokol. Enhver medlemsstat, der ønsker at stille forslag om en ændring, skal underrette direktøren herom. Denne skal underrette medlemsstaterne om de ham således meddelte ændringsforslag mindst tre måneder før deres behandling i rådet.

2. De af rådet anbefalede ændringsforslag kan alene tiltrædes med samtykke fra samtlige medlemsstater i overensstemmelse med deres egne forfatningsmæssige forskrifter. De træder i kraft 30 dage efter den sidste meddelelse om forslagens godkendelse. Direktøren skal underrette medlemsstaterne om datoen for ændringens ikrafttræden.

Article IX.

Différends.

A moins que les États membres intéressés n'acceptent un autre mode de règlement, tout différend entre des États membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou du Protocole financier, qui ne peut être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, selon les dispositions de la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article X.

Retrait.

Tout État membre de l'Organisation peut, après un délai qui ne doit pas être inférieur à dix ans à compter de son entrée dans l'Organisation, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel il a été notifié. Tout État membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant de ses contributions déjà versées.

Article XI.

Inexécution des obligations.

Si l'un des membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, ou du Protocole financier, il est invité par le Conseil à se conformer à leurs dispositions. Si ledit membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres membres, se prononçant à l'unanimité, peuvent décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation. Dans ce cas, cet État ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant des contributions déjà versées.

Article XII.

Dissolution.

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par résolution prise à la majorité

Artikel IX.

Twistigheder.

Medmindre de implicerede medlemsstater er enige om en anden afgørelsesmåde, skal alle twistigheder mellem medlemsstater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention eller finansprotokollen, som ikke kan bilægges ved rådets mellemkomst, forelægges Den faste Voldgiftsret i Haag i overensstemmelse med reglerne i konventionen af 18. oktober 1907 vedrørende fredelig bilæggelse af mellemfolkelige tvister.

Artikel X.

Udmeldelse.

Enhver af organisationens medlemsstater kan, efter udløbet af en periode der ikke skal være kortere end 10 år efter dens indtræden i organisationen, skriftligt meddele rådets præsident, at den udmelder sig af organisationen. En sådan udmeldelse får virkning fra udgangen af det regnskabsår, der følger efter det, i hvilket meddelelse derom er indgivet. Ingen medlemsstat, der udmelder sig af organisationen, skal have noget krav på organisationens aktiver eller på sine tidligere indbetalte bidrag.

Artikel XI.

Ikke-opfyldelse af forpligtelser.

Hvis et af organisationens medlemmer ophører med at opfylde sine forpligtelser i henhold til nærværende konvention eller den dertil knyttede finansprotokol, opfordres det af rådet til at iagttage de deri indeholdte bestemmelser. Hvis det pågældende medlem ikke retter sig efter denne opfordring inden for det tidsrum, der er fastsat hertil, kan de øvrige medlemmer énstemmigt beslutte at fortsætte deres samarbejde i organisationen uden det pågældende medlem. I så tilfælde har vedkommende stat intet krav på organisationens aktiver eller på de tidligere indbetalte bidrag.

Artikel XII.

Opløsning.

Organisationen kan til enhver tid opløses efter beslutning af et flertal på to trediedele

des deux tiers des États membres. A défaut d'un accord conclu à l'unanimité entre les États membres au moment de la dissolution, il est procédé, par la même résolution, à la nomination d'un liquidateur. L'actif est réparti entre les États membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes États membres, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XIII.

Signature — adhésion.

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont ouverts à la signature de tous les États qui ont participé aux travaux préliminaires à cette Convention.

2. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à l'approbation ou la ratification de chaque État conformément à ses règles constitutionnelles.

3. Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité des États membres, peut prononcer l'admission dans l'Organisation d'États autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article. Les États ainsi admis, deviennent membres de l'Organisation en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Article XIV.

Entrée en vigueur.

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions, selon le barème figurant dans l'annexe du Protocole financier, atteigne au moins 70 %.

2. Pour tout État déposant son instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 1 du présent article, la

af medlemsstaterne. Under forbehold af en énstemmigt vedtaget overenskomst mellem medlemsstaterne på tidspunktet for opløsningen skal der ved samme beslutning udpeges en likvidator. Aktiverne skal fordeles mellem de stater, der på opløsningstidspunktet er medlemmer af organisationen, i forhold til de bidrag, de faktisk har indbetalt siden deres tiltrædelse af nærværende konvention. Et eventuelt underskud skal inddækkes af de samme medlemsstater i forhold til de bidrag, der er pålignet dem for det løbende regnskabsår.

Artikel XIII.

Undertegnelse og tiltrædelse.

1. Nærværende konvention og den dertil knyttede finansprotokol er åbne for undertegnelse af alle de stater, der har deltaget i det forberedende arbejde med konventionen.

2. Nærværende konvention og den dertil knyttede finansprotokol forelægges samtlige stater til godkendelse eller ratifikation i overensstemmelse med deres egne forfatningsmæssige forskrifter.

3. Godkendelses- eller ratifikationsinstrumenterne vil blive deponeret i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

4. Ved medlemsstaternes énstemmige vedtagelse kan rådet godkende optagelse i organisationen af andre stater end dem, der er omhandlet i denne artikels stk. 1. De således optagne stater bliver medlemmer af organisationen ved at deponere et tiltrædelsesinstrument i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

Artikel XIV.

I krafttræden.

1. Nærværende konvention og den dertil knyttede finansprotokol træder i kraft den dag, da fire stater har deponeret deres godkendelses- eller ratifikationsinstrumenter, under forudsætning af at bidragene fra disse stater i overensstemmelse med den i finansprotokollen fastsatte fordeling udgør mindst 70 %.

2. For hver enkelt stat, der, efter den i stk. 1, i nærværende artikel omhandlede ikrafttrædelsesdato, deponerer sit godkendelses-, ratifikations- eller tiltrædelsesinstru-

Convention et le Protocole financier entrent en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

Article XV.

Notifications.

1. Le dépôt de chaque instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe sont notifiés par le Ministre des Affaires étrangères de la République française aux États signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur de l'Organisation.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les États membres lorsqu'un État se retire de l'Organisation, ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI.

Article XVI.

Enregistrement.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe, le Ministère des Affaires Étrangères de la République française les fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 5 octobre 1962, en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme au États signataires ou adhérents.

For Kongeriget Belgien:

Jaspar.

For Den Franske Republik:

E. de Carbonnel.

For Kongeriget Nederlandene:

M. Beyen.

ment, træder denne konvention og finansprotokollen i kraft på dagen for deponeringen af det pågældende instrument.

Artikel XV.

Meddelelse.

1. Deponeringen af hvert enkelt godkendelses-, ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument samt nærværende konvention og den dertil knyttede finansprotokols ikrafttræden skal meddeles de undertegnende eller senere tiltrædende stater og organisationens direktør af Den Franske Republiks udenrigsminister.

2. Rådets præsident skal give alle medlemsstater meddelelse, når en stat udmelder sig af organisationen eller i medfør af artikel XI ophører med at være medlem af organisationen.

Artikel XVI.

Registrering.

Såsnart nærværende konvention og den dertil knyttede finansprotokol træder i kraft, skal Den Franske Republiks udenrigsministerium indregistrere dem hos De Forenede Nationers generalsekretær i overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers Pagt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er blevet behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet nærværende konvention.

UDFÆRDIGET i Paris den 5. oktober 1962 i ét enkelt eksemplar på tysk, fransk, hollandsk og svensk således, at den franske tekst i tilfælde af tvist skal være afgørende. Dette eksemplar skal deponeres i arkivet i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

Dette ministerium skal udlevere en bekræftet genpart til de undertegnende og senere tiltrædende stater.

For Kongeriget Sverige:

R. Kumlin.

For Forbundsrepublikken Tyskland:

Karl Knoke.

Oversættelse.**PROTOCOLE FINANCIER**

annexé à la Convention portant
création d'une organisation
européenne pour des recherches
astronomiques dans l'hémisphère austral

LES GOUVERNEMENTS des États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée la Convention,

DÉSIREUX d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1.

Budget.

1. L'exercice financier de l'Organisation va du 1er janvier au 31 décembre.

2. Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1er septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

3. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des finances prévu à l'article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des finances sur l'avis du Directeur.

Article 2.

Budget additionnel.

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

FINANSPROTOKOL

til konventionen om oprettelse af en
europæisk organisation for astronomisk
forskning vedrørende den sydlige
stjernehimmel

REGERINGERNE i de lande, som er deltagere i konventionen om oprettelse af en europæisk organisation for astronomisk forskning vedrørende den sydlige stjernehimmel, herefter benævnt konventionen, SOM ØNSKER at fastsætte regler for organisationens finansielle administration,

ER BLEVET ENIGE om følgende:

Artikel 1.

Budget.

1. Organisationens finansår skal være fra den 1. januar til 31. december.

2. Direktøren skal senest den 1. september hvert år i rådet fremlægge et detaljeret overslag over indtægter og udgifter for det følgende regnskabsår til drøftelse og godkendelse.

3. Overslag over indtægter og udgifter inddeles efter kapitler. Overførsler inden for budgettet skal ikke være tilladt, medmindre den i artikel 3 omhandlede finanskomité har givet sin tilladelse dertil. Budgetforslagenes nøjagtige form bestemmes af finanskomiteen efter direktørens indstilling.

Artikel 2.

Tillægsbudget.

Hvis omstændighederne gør det nødvendigt, kan rådet begære, at direktøren forelægger et tillægsbudget eller et revideret budget. Ingen beslutning, som indebærer merudgifter, skal anses for vedtaget af rådet, medmindre dette tillige har godkendt et af direktøren fremlagt overslag over de tilsvarende merudgifter.

Article 3.

Comité des Finances.

Le Conseil crée un Comité des finances composé de représentants de tous les États membres, dont les attributions sont déterminées dans le Règlement financier prévu à l'article 8 ci-après. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article 4.

Contributions.

1. Pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil établit des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.

2. A partir du 1er janvier de l'année suivante, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil sont couvertes par les contributions des États membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention.

3. Si un État devient membre de l'Organisation après le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, les contributions de tous les États membres sont révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements sont effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les États membres au nouveau barème.

4. (a) Sur avis du Directeur, le Comité des finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

(b) Le Directeur communique ensuite aux États membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article 5.

Monnaie pour le paiement des contributions.

1. Le Conseil détermine la monnaie dans laquelle le budget de l'Organisation sera établi. Les contributions des États membres sont payables en cette monnaie, conformément aux modalités courantes de paiement.

Artikel 3.

Finanskomiteen.

Rådet skal nedsætte en finanskomité bestående af repræsentanter for samtlige medlemsstater, hvis beføjelser fastlægges i det i artikel 8, nedenfor omhandlede finansreglement. Direktøren skal fremlægge budgetforslagene til behandling i komiteen, hvorfra de oversendes til rådet med komiteens betænkning.

Artikel 4.

Bidrag.

For tidsrummet indtil 31. december i året for konventionens ikrafttræden skal rådet etablere et foreløbigt budget, hvis udgifter skal dækkes af de bidrag, der fastsættes i overensstemmelse med reglerne i tillægget til denne protokol.

2. Fra og med den 1. januar i det derpå følgende år skal de af rådet godkendte budgetudgifter dækkes ved bidrag fra medlemsstaterne; disse bidrag fastsættes i overensstemmelse med reglerne i konventionens artikel VII, stk. 1.

3. Hvis en stat bliver medlem af organisationen efter den 31. december i året for konventionens ikrafttræden, skal samtlige medlemsstaters bidrag omregnes, og den nye bidragsskala skal træde i kraft fra begyndelsen af det løbende finansår. Tilbagebetaling skal finde sted i det omfang, det er nødvendigt for at tilpasse samtlige medlemsstaters bidrag til den nye bidragsskala.

4. (a) Finanskomiteen fastsætter efter forslag fra direktøren vilkårene for indbetaling af bidrag med henblik på at sikre organisationens behørig finansiering.

(b) Direktøren skal derefter underrette medlemsstaterne om størrelsen af deres bidrag og om datoerne for disses indbetaling.

Artikel 5.

Møntfod for bidragene.

1. Rådet beslutter i hvilket lands valuta, organisationens budget skal anlægges. Medlemsstaternes bidrag skal erlægges i denne valuta i overensstemmelse med de gældende betalingsordninger.

2. Le Conseil peut toutefois exiger des États membres, qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Article 6.

Fonds de roulement.

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

Article 7.

Comptes et vérifications.

1. Le Directeur fait établir un compte de toutes les recettes et dépenses, ainsi qu'un bilan annuel de l'Organisation.

2. Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes et bilans de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

Article 8.

Règlement financier.

Le Règlement financier fixe toutes les autres modalités du régime budgétaire comptable et financier de l'Organisation. Il sera approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

2. Rådet kan imidlertid pålægge medlemsstaterne at erlægge en del af deres bidrag i en hvilken som helst anden valuta, som organisationen måtte behøve for at kunne udføre sine opgaver.

Artikel 6.

Driftskapital.

Rådet kan oprette en fond for driftskapital.

Artikel 7.

Regnskaber og revision.

1. Direktøren skal foranledige udarbejdet et regnskab over organisationens indtægter og udgifter samt et årligt statusregnskab.

2. Rådet skal udpege revisorer, hvis første funktionsperiode skal være tre år. Revisorerne, som kan genvælges, skal revidere organisationens driftsregnskaber og status, navnlig med henblik på at kunne attestere, at udgifterne i overensstemmelse med de i finansreglementet fastsatte bestemmelser svarer til budgettet. De skal herudover udføre alle andre funktioner, som er fastsat i finansreglementet.

3. Direktøren skal give revisorerne alle de oplysninger og al den bistand, som de måtte behøve for at udføre deres hverv.

Artikel 8.

Finansreglement.

Finansreglementet fastsætter alle organisationens andre budget- og regnskabsregler. Reglementet skal godkendes af rådet ved en énstemmig beslutning.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er blevet behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet nærværende protokol.

UDFÆRDIGET i Paris den 5. oktober 1962 i ét enkelt eksemplar på tysk, fransk, hollandsk og svensk således, at den franske tekst i tilfælde af tvist skal være afgørende. Dette eksemplar skal deponeres i arkivet i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

Dette ministerium skal udlevere en bekræftet genpart til alle undertegnende og senere tiltrædende stater.

(Samme underskrifter som anført sp. 1527).

Bilag til f. t. l. vedr. Danmarks deltagelse i det astronomiske forskningssamarbejde.

Oversættelse.

ANNEXE

Contributions pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

(a) Les États qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période sus-indiquée supporteront ensemble la totalité des dépenses représentées par les prévisions budgétaires provisoires établies par le Conseil, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du Protocole financier.

(b) Les contributions des États qui deviendront membres de l'Organisation pendant la période sus-indiquée seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les États membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe (d) de la présente annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa (c) ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres États membres, soit à couvrir les allocations budgétaires complémentaires intéressant la mise en oeuvre du programme initial approuvées par le Conseil au cours de cette période.

(c) Le montant définitif des contributions dues pour la période sus-indiquée sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous les États membres avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur.

Toute somme payée par un État membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet État.

(d) Si tous les États mentionnés dans le barème ci-dessous sont devenus membres de l'Organisation avant la période sus-indiquée, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de cette période seront les suivants:

TILLÆG

Bidrag for tidsrummet indtil 31. december i året for konventionens ikrafttræden.

(a) De stater, som er deltagere i konventionen på den dag, da den træder i kraft, og de stater, der i ovennævnte tidsrum måtte blive medlemmer af organisationen, skal sammen dække de udgifter, der er fastsat i det af rådet i henhold til artikel 4, stk. 1, i finansprotokollen oprettede midlertidige budget.

(b) Bidragene fra de stater, der bliver medlemmer af organisationen i ovennævnte tidsrum, fastsættes foreløbigt således, at samtlige medlemsstaters bidrag forholds-mæssigt svarer til de procentsatser, der er angivet i punkt (d) i nærværende tillæg. Bidragene fra disse nye medlemmer skal anvendes enten, som forudset i punkt (c) nedenfor, til efterfølgende tilbagebetaling af en del af de foreløbige bidrag, som tidligere er indbetalt af de øvrige medlemsstater, eller til dækning af sådanne merudgifter i forbindelse med begyndelsesprogrammets gennemførelse, som rådet måtte godkende i denne periode.

(c) De endelige bidrag for ovennævnte tidsrum skal med tilbagevirkende kraft pålignes på grundlag af det samlede budget for det nævnte tidsrum, således at bidragene skal udgøre de beløb, som de ville have andraget, hvis alle medlemsstaterne havde været deltagere i konventionen på tidspunktet for dens ikrafttræden.

Ethvert beløb, som en medlemsstat har betalt udover det bidrag, som således er pålignet den med tilbagevirkende kraft, skal posteres til kredit for vedkommende stat.

(d) Hvis alle de stater, der er anført i nedenstående bidragsskala, er blevet medlemmer af organisationen inden udløbet af ovennævnte tidsrum, skal deres procentvise bidrag til det samlede budget være følgende:

République Fédérale d'Allemagne.....	33,33 %
Belgique.....	11,32 %
France.....	33,33 %
Pays-Bas.....	10,49 %
Suède.....	11,53 %
TOTAL.....	<u>100,00 %</u>

(e) En cas de modification du maximum des contributions annuelles tel qu'il est prévu à l'article VII, paragraphe I (c) de la Convention, le barème ci-dessus sera modifié en conséquence.

Belgien.....	11,32 %
Frankrig.....	33,33 %
Holland.....	10,49 %
Sverige.....	11,53 %
Forbundsrepublikken Tyskland..	<u>33,33 %</u>
IALT.....	<u>100,00 %</u>

(e) I tilfælde af at de årlige maximumsbidrag ændres i henhold til artikel VII, stk. 1 (c) i konventionen, skal ovenstående bidragsskala ændres tilsvarende.

(Samme underskrifter som anført sp. 1527).